

**Journée internationale des jeunes chercheur·es
et ancien·nes doctorant·es du Crem (équipe Praxitexte)**

PARÉMIOLOGIE & PARÉMIODIDACTIQUE

**APPROCHES THÉORIQUES
ET PRATIQUES CONTRASTIVES**

5 décembre 2025

**En ligne et à Metz
Campus du Saulcy
Espace Rabelais
salle Friedmann**



UNIVERSITÉ
DE LORRAINE

crem
Centre de Recherche en Éducation et en Méthodes de l'Enseignement

Présentation

Le but de cette journée est de réunir les quatre professeures qui ont séparément, au cours des deux années passées animé pour les (ex-)doctorants et doctorantes de l'équipe Praxitexte, un séminaire dont les bases sont linguistiques (parémiologie ou linguistique des énoncés dits de sagesse, les proverbes notamment) et les applications didactiques (parémiodidactique). Les deux terrains de recherches ou d'action portant sur les énoncés parémiques impliquent des traitements convergents, en termes d'intersubjectivité, d'interculturalité, qui associent étroitement linguistique et didactique ; d'où le programme qui permet ce partage. Par ailleurs, avec ce terrain de recherche et d'intervention, jeunes chercheurs et chercheuses se voient des intérêts communs, quand ils ou elles sont par ailleurs parfois cantonnées dans leur spécialité, linguistique ou didactique.

L'intérêt de ce rassemblement consiste donc en la mise en pratique de méthodes, d'approches, d'investigations, d'applications comparatives-contrastives, qui donnent à cette journée d'étude, une dimension internationale. Enfin chaque professeure intervenante est prise en charge par un ou une de jeunes chercheurs ou chercheuses : cette prise en charge a aussi consisté en la préparation de l'intervention dans le contexte contrastif-comparatif qui vient d'être présenté.

*

Il peut être enfin utile de rappeler, à l'arrière-plan de cette journée d'étude, la participation du Ceted à la fin des années 2000 puis du Crem dans la première moitié des années 2010, à l'ANR Aliento :

<https://www.aliento.eu/fr/le-projet-aliento/>

<https://www.aliento.eu/fr/pub/articles-ouvrages/>

Il faut également rappeler l'organisation en mars 2012, par le Crem, d'une journée d'étude qui avait réuni trois des plus importants chercheurs français dans le domaine de la linguistique parémique : Georges Kleiber, Pierre Cadiot, Yves-Marie Visetti.

Pour les contenus et un compte-rendu, voir :

<https://realista.hypotheses.org/1121>

PROGRAMME

09 H 15 - *Accueil café*

09 H 30 - Ouverture et cadrage théorique

Guy Achard-Bayle, (Crem, Université de Lorraine, École Doctorale Humanités Nouvelles – Fernand Braudel)

Session 1

9 H 45 - **Cognition, langage et expérience vécue : points de convergence et de divergence dans les unités phraséologiques et parémiques en français et en croate**

Pavelin Lešić Bogdanka (Université de Zagreb)

Modération : **Fatima Zohra Fourar** (Université Abbes Laghrour Khenchela)

10 H 35 - *pause*

10 H 50 - **Quelques enjeux liés à la réponse phraséologique non conventionnelle**

Barbara Vodanović (Université de Zadar)

Modération : **Ahmmad Abohaltam**, (Crem, Université de Lorraine, École Doctorale Humanités Nouvelles – Fernand Braudel) & **Junkai Li** (Université de Tianjin)

11 H 40 : Discussion générale de la session 1

Modération : **Guy Achard-Bayle**, (Crem, Université de Lorraine, École Doctorale Humanités Nouvelles – Fernand Braudel)

Session 2

14 H 00 - **Pour une parémiodidactique du FLE : le cas des proverbes créoles antillais et des proverbes français**

Mariangela Albano (Université de Cagliari)

Modération : **Aurora Fragonara** (Cercil, Université de Picardie Jules Verne)

14 H 50 - **De la phraséodidactique à la phraséotraduction : une double approche de l'acquisition d'une compétence phraséologique en cours de FLE**

Maria Isabel Gonzalez Rey (Université de Saint-Jacques-de-Compostelle)

Modération : **Sarah Abid** (Crem, Université de Lorraine)

15 H 40 - *pause*

Session 3

16 H 00 - Clôture : discussion finale, conclusions et perspectives

Projet d'une nouvelle journée d'étude internationale en 2027 :

Parémiologie & Parémiodidactique du Proche à l'Extrême Orient

Résumés des interventions

Cadrage théorique

(Guy Achard-Bayle, Crem, Université de Lorraine)

Cette courte introduction à la JÉ sera l'occasion d'un petit survol historique des idées et théories linguistiques et didactiques : la parémiologie repose sur un principe, qui n'est d'ailleurs pas toujours questionné et exploité, encore moins montré donc démontré, celui du lien entre *langue(s)* et *culture(s)* (Achard-Bayle 2017).

Il existe néanmoins en linguistique un certain nombre de travaux et d'équipes de recherches qui ont produit dans les dernières décennies, jusqu'à très récemment, des preuves convaincantes de cette relation, dans le domaine de la grammaire (relation syntaxe-sémantique) ou celui du lexique (traits distinctifs, *culturèmes*) : on pense, entre autres, pour la grammaire, à l'école australienne (autour de Wierzbicka ; voir notamment le travail princeps de Wierzbicka 1979) et pour le lexique, à l'école danoise (autour de Baron et Herslund ; voir notamment Herslund & Baron eds 2005, et Baron & Herslund 2019) ; quant à la didactique, « la lexiculture, issue des travaux de Robert Galisson, s'est imposée ces dernières décennies comme une notion incontournable », faisait remarquer Attruia en 2010 (voir également Galisson 2000).

Cela dit, on constate que dans la plupart des cas, les démonstrations reposent sur des unités de forme ou de sens qui relèvent, pourrait-on dire à la suite de Benveniste (1966), des « niveaux » inférieurs « de l'analyse linguistique », intra-phrastiques. Ce n'est que plus récemment que la relation *langue(s)-culture(s)* a été considérée dans l'au-delà de la phrase, et cela l'a été notamment par Lundquist qui étudie les systèmes ou les pratiques anaphoriques en danois vs français (2005, avec Baron en 2023).

Ce que nous pouvons maintenant ajouter, après avoir pris connaissance des travaux et entendu certains exposés des professeures invitées aujourd'hui, au cours des séminaires doctoraux qui ont précédé cette journée d'étude, c'est que la parémiologie et son corollaire la parémiologie didactique non seulement placent la relation *langue(s)-culture(s)* au centre des analyses linguistiques et des pratiques langagières, mais, en

focalisant sur les conceptualisations collectives, s'inspirent profondément de développements « culturalistes » de la linguistique cognitive (cf. Sinha 2020) ; alors que les travaux recensés précédemment étaient plutôt influencés par les modèles formels ou structuraux.

Pour finir, ce que nous voudrions voir, diversement et « internationalement », au cours de cette journée d'étude c'est comment les parémies ou les proverbes, considérés parfois comme des « phrases sans texte » (pour reprendre l'expression de Maingueneau 2012), ne se *saisissent*, aux divers sens du terme et de l'opération, que *dans* et *par* leurs actualisations textuelles et discursives.

Références :

- Achard-Bayle G., 2017, « Universalisme et didactique des langues et des cultures », *Association des Jeunes Chercheurs du Crem*, 21 mars. Accès : <https://ajccrem.hypotheses.org/432>.
- Attruia F., 2010, « De l'approche lexiculturelle des dictionnaires monolingues : le nouveau Petit Robert 2010, version électronique », *Éla. Études de linguistique appliquée*, 157, p. 9-22. Accès : <https://doi.org/10.3917/ela.157.0009>.
- Baron I. & Herslund M., 2019, « Langue, identité et marque pays : la mise en scène de l'identité nationale. Analyse illustrée par une approche contrastive franco-danoise », *Langages*, 214, p. 117-132. En ligne : <https://doi.org/10.3917/lang.214.0117>.
- Baron I. & Lundquist L., 2023, « Les Danois sont-ils des incompris ? », *Acta Linguistica Hafniensia*, 55, p. 147-167. Accès : <https://doi.org/10.1080/03740463.2023.2256568>.
- Benveniste É., 1966 [1963], « Les niveaux de l'analyse linguistique », in : *Problèmes de linguistique générale* I, Paris, Gallimard, p. 119-131.
- Galisson R., 2000, « La pragmatique lexiculturelle pour accéder autrement à une autre culture par un autre lexique », *Mélanges CRAPEL*, 25, p. 47-73. Accès : <https://www.atilf.fr/wp-content/uploads/publications/MelangesCrapel/file-25-6-1.pdf>.
- Herslund M. & Baron I. (eds), 2005, « Le génie de la langue française. Perspectives typologiques et contrastives », *Langue française*, 145. Accès : https://www.persee.fr/issue/lfr_0023-8368_2005_num_145_1.
- Lundquist L., 2005, « Noms, verbes et anaphores (in)fidèles. Pourquoi les Danois sont plus fidèles que les Français ? », *Langue française*, 145, p. 73-91. Accès : <https://doi.org/10.3406/lfr.2005.6627>.

Maingueneau D., 2012, *Les Phrases sans texte*, Paris, A. Colin.
Sinha Chris, 2021, « Culture in Language and Cognition », in : Xu W. & Taylor J. R. (eds), *The Routledge Handbook of Cognitive Linguistics*, p. 387-407. Accès : <https://doi.org/10.31234/osf.io/prm7u>.
Wierzbicka A., 1979, « Ethno-Syntax and the Philosophy of Grammar », *Studies in Language*, 3 (3), p. 313-383. Accès : <https://doi.org/10.1075/sl.3.3.03wie>.

*

Cognition, langage et expérience vécue : points de convergence et de divergence dans les unités phraséologiques et parémiques en français et en croate

(Pavelin Lešić Bogdanka, Université de Zagreb)

La structuration de notre expérience de la vie quotidienne influence celle d'autres domaines de la cognition et de l'expression linguistique. On la retrouve telle quelle dans les unités phraséologiques et parémiques. Chaque langue propose ses propres modèles de structuration conceptuelle, ainsi que ses propres schémas dans les expressions imagées et les parémies. En comparant les unités phraséologiques et les parémies en français et en croate, on peut observer des ressemblances formelles entre les tournures idiomatiques et les proverbes, ainsi que des spécificités conceptuelles. Cela explique les nombreuses difficultés que pose la maîtrise d'une langue étrangère, notamment en ce qui concerne l'usage et l'interprétation des expressions idiomatiques (par exemple faire mouche ou faire le pied de grue), des parémies (mieux vaut tenir que courir) et des collocations (par exemple le ciel est dégagé – qui, en croate, se dit « vedro nebo », ce qui évoque la joie). L'objectif est de montrer comment les représentations de l'expérience quotidienne façonnent le langage, tant verbalement que visuellement.

Références :

Gibbs R. 1995, « Idiomaticity and human cognition », in : Everaert M. et al. (éds.), *Idioms. Structural and Psychological Perspectives*, Hillsdale, L. Erlbaum Associates, p. 97-116.
Langacker, R.-W., 2017, « Entrenchment in cognitive grammar », in: Schmid H.-J. (éd.), *Entrenchment and the psychology of language*

learning. How we reorganize and adapt linguistic knowledge, Berlin/ Washington, De Gruyter Mouton, p. 39-56.

Legallois D. & Tutin A. (dirs), 2013, « Vers une extension du domaine de la phraséologie », *Langages*, 189, p. 3-25. Accès : <https://shs.cairn.info/revue-langages-2013-1?lang=fr&tab=sommaire>.

Mel'čuk I., 2021, « Morphemic and syntactic phrasemes », *Yearbook of Phraseology*, 12 (1), p. 33-74. Accès : <https://doi.org/10.1515/phras-2021-0004>.

Meunier F. & Granger S. (eds), 2008, *Phraseology in foreign language learning and teaching*, Amsterdam, J. Benjamins

Mieder W., 2015, « Origin of Proverbs », in : Hrisztova-Gotthardt H. & Varga M. (eds), *Introduction to Paremiology. A Comprehensive Guide to Proverb Studies*, Varsovie, De Gruyter, p. 28-48. Accès : https://doi.org/10.2478/9783110410167_2.

Pavelin Lešić B., 2011, « La métaphorisation de l'espace et de la vie quotidienne dans les mots et les gestes du langage parlé » in : Pavelin Lešić B. (dir.), *Francontraste 1. Le français en contraste, expériences d'enseignement/apprentissage du français*, Mons, Éd. du CIPA, p. 231-242.

Petrak M., Pavelin Lešić B., 2017, « Comparaison du rôle des parties du corps main/bras/ruka dans les expressions idiomatiques en français et en croate » in : Pavelin Lešić B. (dir.), *Francontraste 3. Structuration, langage, discours et au-delà*, Mons, Éd. du CIPA, p. 305-320.

Petrak, M. & Pavelin Lešić, B., 2024, « Tête-à-tête phraséologique : étude contrastive des phraséologismes français et croates comportant les éléments tête et glava », in : Samardžija T. et al. (dirs), *Les études Françaises aujourd'hui (2022). Unités linguistiques et construction du sens. Poétique et esthétique du miroir*, Belgrade, Université de Belgrade, p. 205-225. Accès : <https://doi.org/10.18485/efa.2024.15.ch10>.

Szerszunowicz J., 2009, « The linguo-cultural analyses of European phraseological units in a contrastive perspective » in : Yagi K., Kanzaki T. & Inoue A. (eds). *Phraseology, Corpus Linguistics and Lexicography. Papers from Phraseology 2009 in Japan*, Hyogo, Kwansei Gakuin University Press, p. 115-132.

Villers D., 2022, « What makes a good proverb? On the birth and propagation of proverbs », *Lexis. Journal in English Lexicology*, 19. Accès : <https://doi.org/10.4000/lexis.6383>.

*

Quelques enjeux liés à la réponse phraséologique non conventionnelle

(Barbara Vodanović, Université de Zadar)

La transgression des normes conventionnelles de communication est une caractéristique récurrente de la langue parlée et des formes de communication informelles. Ce phénomène peut être illustré par divers exemples de ce que l'on qualifie de réponse phraséologique non conventionnelle. Meterc et Pallay (2019 : 166) définissent cette dernière comme des « réponses inadéquates, le plus souvent humoristiques ou absurdes, formulées par la personne B en réaction à l'énoncé produit par la personne A ». Il convient de souligner que ce type de réponse ne remet pas en cause la stabilité de l'unité phraséologique, mais constitue une transgression intentionnelle des conventions communicatives dans le but de générer un énoncé doté d'une force pragmatique spécifique.

L'intention communicationnelle de celui qui enfonce ces conventions peut être rapprochée de la thèse de Bakhtine sur la carnavalisation (voir Kozioł Chrzanowska, 2015a : 98), laquelle repose sur la nécessité de s'affranchir de l'usage automatique des formules préétablies. C'est dans cette perspective que les stimuli des réponses phraséologiques non conventionnelles correspondent précisément à des expressions fréquentes, figées et conventionnelles tels que les interrogations usuelles : *Qui ?*, *Quoi ?*, *Quelle heure est-il ?*, *Qu'y a-t-il pour le déjeuner ?*, *Comment vas-tu/vous ?*, etc. que Mel'čuk (2012, 2020) les classe parmi les clichés. Ce type de schéma communicationnel entraîne une violation du principe de coopération de Grice (1975) en négligeant la *maxime de pertinence*.

La présente intervention se propose d'analyser les types de réponses phraséologiques non conventionnelles en français et en croate afin d'examiner la nature du lien entre le stimulus et la réponse. Pour ce faire, nous allons nous appuyer sur les corpus *FrTenTen*, *frWac*, et *CLASSLA web.hr*. Cette méthodologie permet d'examiner en profondeur les formes langagières qui émergent dans des contextes informels et de comprendre comment elles participent à la dynamique de la communication.

Références :

Cusimano C., 2013, « Figement de séquences défigées. Un commerce devenu inéquitable », *Pratiques*, 159-160, p. 69-78. Accès : <https://doi.org/10.4000/pratiques.2833>.
Grice P., 1975, « Logic and Conversation » in : Cole P. & Morgan J. L.

(eds), *Syntax and semantics. Vol.3, Speech acts*, New York, Academic Press, p. 41-58.

Mel'čuk I., 2020, « Clichés and pragmatèmes », *Neophilologica*, 32, p. 9-20. Accès : <https://doi.org/10.31261/NEO.2020.32.01>.

Mel'čuk I., 2013, « Tout ce que nous voulions savoir sur les phrasèmes, mais... », *Cahiers de lexicologie*, 102, p. 129-149. Accès : <https://olst.ling.umontreal.ca/wp-content/uploads/olst/pdf/MelcukPhrasemes2011.pdf>.

Meterc M. & Pallay J., 2019, « Unconventional replies: a special type of phraseme and a paremiological genre », *Proverbium*, 36, p. 165-181. Accès : <https://hrcak.srce.hr/278218>.

Meterc M. (2024), « "I am serious and don't call me Sherly". Internet memes as a medium of propagation of unconventional phraseological replies », *Lexis. Journal in English Lexicology*, 24. Accès : <https://doi.org/10.4000/12cvr>.

*

Pour une parémiologie didactique du FLE : le cas des proverbes créoles antillais et des proverbes français

(Mariangela Albano, Université de Cagliari)

Dans cette étude, nous présentons une séquence didactique, concernant la variation lexicale qui caractérise les proverbes en créole antillais et dans leurs équivalents en français, pour des apprenants italophones adultes et en contexte universitaire de Français Langue Étrangère (niveau B2.1 du CECRL). Pour formuler les exercices de la séquence didactique, nous abordons une perspective qui tient compte des enquêtes menées par la sémantique cognitive et par les théories concernant l'enseignement de la phraséologie. Nous commentons les méthodologies prises en compte, la typologie des exercices proposés, les compétences interrogées, le type de public auquel nous nous adressons, le niveau de langue à atteindre par les apprenants.

Cette recherche a pour but d'apporter une contribution non seulement à la didactique du FLE mais aussi à l'analyse du traitement de la variation lexicale en langue française.

*

De la phraséodidactique à la phraséotraduction : une double approche de l'acquisition d'une compétence phraséologique en cours de FLE (Maria Isabel Gonzalez Rey, Université de Saint-Jacques-de-Compostelle)

La présente intervention se donne pour objectif de sensibiliser les apprenants et les enseignants de langues étrangères, notamment ceux de français langue étrangère (FLE), à l'acquisition et à l'enseignement de la phraséologie. En effet, la phraséologie constitue une partie essentielle d'une langue et c'est au degré de compétence phraséologique que l'on mesure la bonne maîtrise d'une langue étrangère d'un locuteur non natif. C'est pourquoi la phraséodidactique, en tant que discipline chargée de la didactique de la phraséologie d'une langue, doit faire partie du processus d'enseignement-apprentissage des langues étrangères et avoir une place explicite dans les cursus scolaires. À cette fin, nous exposerons le cas de la méthode Nouveau Phraséotext-Le français idiomatique, conçue par une équipe de recherche dirigée par nos soins et qui a été publiée au format USB en 2023 par les Presses de l'Université de Santiago de Compostela en Espagne. Il s'agit d'une double méthode, de phraséodidactique du FLE et de phraséotraduction Français-Espagnol, conçue à partir d'un corpus littéraire de 18 textes bilingues, accompagné d'un dictionnaire d'unités phraséologiques tirées de ces textes et de 6 séquences didactiques. Avant sa parution, cette méthode a fait l'objet d'une expérimentation auprès de professeurs de FLE à l'Institut français de Madrid et au Cavilam, à Vichy. Les résultats de cette expérimentation nous ont permis de confirmer la nécessité d'une formation qualifiée des formateurs et des apprenants en matière de phraséodidactique. En effet, la méconnaissance chez les enseignants et les apprenants, non seulement de l'existence de cette discipline, mais aussi des outils et des méthodologies mises en place par les différentes équipes s'occupant de cette partie de la langue, montre à quel point il y a un véritable besoin d'intégrer la phraséodidactique dans les cursus scolaires, ainsi qu'au plan académique de formation continue des enseignants.

NOTES

INFORMATIONS

CREM
ÎLE DU SAULCY - ESPACE
RABELAIS
57000 METZ
TÉL. : + 33 (0)3 72 74 83 35
CREM-CONTACT@UNIV-LORRAINE.FR

crem.univ-lorraine.fr

REVUES

Pratiques

<https://journals.openedition.org/pratiques/>

Questions de communication

<https://journals.openedition.org/questionsdecommunication/>

DICTIONNAIRE

Publicationnaire.

Dictionnaire encyclopédique et critique des publics

<http://publicationnaire.huma-num.fr/>

